

УДК 372.881.1

Влияние лингвистического опыта аспирантов медицинского вуза на процесс формирования способности профессионально общаться на иностранном языке

Кубачева Кабият Ибрагимовна

Кандидат педагогических наук, доцент,
кафедра иностранных языков,
Северо-Западный государственный медицинский университет им. И.И. Мечникова,
191015, Российская Федерация, Санкт-Петербург, ул. Кирочная, 41;
e-mail: gabib101155@mail.ru

Аннотация

Статья посвящена проблеме использования в родном языке лингвистического опыта аспирантов, изучающих иностранный язык в профессиональных (медицинских) целях. Многие исследователи полагают, что для эффективного обучения аспирантов иностранному языку необходимы определенные знания, навыки и умения, сформированные в родном языке, именно они могут явиться опорой в овладении чужим языком. Включившись в образовательный процесс, аспирант/научный работник сознательно опирается на особенности своего типа мышления, внимания, на особенности восприятия; учитывает когнитивные стратегии и лингвистический опыт, который имеет огромное значение для формирования способности профессионального общения на иностранном языке. Исследование показало, что перенос знаний, навыков и умений в осуществлении иноязычной деятельности имеет объективный характер и должно учитываться при подготовке упражнений и заданий для овладения аспирантами грамматическим, лексическим, стилистическим материалом на иностранном языке. В процессе усвоения знаний познавательная деятельность взрослого человека имеет избирательный характер, а сам опыт взрослого человека влияет на качество усваиваемого материала. Коррекция и совершенствование языковых знаний и речевых умений необходимы научному работнику/аспиранту для профессионального иноязычного общения. Повышение квалификации научных работников является необходимым условием их дальнейшего профессионального и интеллектуального развития. Готовность выполнять свои профессиональные функции, используя различные знания, навыки и умения в различных видах речевой и профессиональной деятельности, определяют профессиональную компетентность научного работника.

Для цитирования в научных исследованиях

Кубачева К.И. Влияние лингвистического опыта аспирантов медицинского вуза на процесс формирования способности профессионально общаться на иностранном языке // Педагогический журнал. 2017. Том 7. № 2А. С. 78-84.

Ключевые слова

Лингвистический опыт, область медицины, овладение иностранным языком, интерференция, профессиональная компетентность.

Введение

Развитие системы педагогического образования, в том числе и медицинского образования, и самообразования научных работников ставит перед педагогической теорией и практикой целый ряд определенных вопросов. Данные вопросы касаются таких проблем, как определение принципов и содержания обучения взрослых, создание и внедрение рациональных организационных форм обучения, отбор учебного материала с учетом способа его подачи и в соответствии с познавательными интересами и уровнем лингвистической подготовки и лингвистического опыта взрослого человека и т. д.

Цель статьи – выявить особенности и значение лингвистического опыта в родном языке аспирантов для успешного овладения иностранной речью. Задачи: 1) описать положительные и отрицательные стороны лингвистического опыта аспирантов; 2) определить степень влияния лингвистического опыта в родном языке на формирование такого же опыта в иностранном.

Специфика обучения взрослых иностранным языкам

В обучении взрослых строится специфическим образом и процесс усвоения знаний, и процесс их применения в различных видах речевой деятельности, что связано с «активной позицией взрослого человека по отношению к своему учению и самообразованию, а также с наличием жизненного и опыта, изменяющего и углубляющего смысл приобретенных знаний» [Соловьев, 1992, 37]. Ученые подчеркивают то обстоятельство, «что познавательная деятельность взрослого человека в процессе усвоения знаний имеет избирательный характер, а сам опыт взрослого человека влияет на качество того, что усваивается» [Колкова, 2003, 5-6].

Взрослым человека называют не потому, что вошел в определенный период жизни, а потому, что он вошел в особое состояние, основными характеристиками которого являются:

- 1) появление задач, решение которых требует дополнительных знаний, навыков и умений;
- 2) личные познавательные интересы;
- 3) накопление лингвистического опыта и использование его в образовательной деятельности.

Названные характеристики определяют *профессиональную компетентность научного работника*, которую можно рассматривать как готовность выполнять профессиональные функции, выражающиеся в использовании различных знаний, навыков и умений человека осуществлять те или иные виды профессиональной деятельности [Мильруд, 2003, 160-167]. Уровни компетентности могут быть различными. Исследователи [Бреннан, 2001, 5-18; Кулюткин, Сухобская, 1977] выделяют:

а) допрофессиональный уровень (дилетантский), когда та или иная деятельность или действие выполняются на основе «житейского здравого смысла»;

б) эмпирический уровень, характеризующийся выполнением деятельности, основанной на повседневном практическом опыте;

в) теоретический уровень, который предполагает выполнение деятельности на основе научных знаний;

г) методический уровень, обеспечивающий возможность концептуального понимания профессиональных проблем на основе интеграции теоретических знаний и практического опыта.

В исследуемых нами условиях обучения взрослые обучаемые – это научные работники, которые подготовлены к тому, чтобы учиться в течение всей жизни, которые готовы проявлять активность и самостоятельность как в учебной, так и профессиональной деятельности. Их уровень сформированности профессиональной компетентности соответствует пунктам в) и г).

В современной психолого-педагогической науке принято считать, что повышение квалификации научных работников является важным условием их дальнейшего профессионального и интеллектуального развития. Научный работник восприимчив к образованию, хорошо подготовлен к тому, чтобы учиться в течение всей жизни; проявлять активность и самостоятельность в учебной деятельности [Леднев и др., 2002, 69].

В современной литературе имеются научные сведения о возрастной динамике познавательной активности человека в непрерывном образовательном пространстве. В ситуации непрерывного образования взрослый человек всегда занимает активную позицию субъекта (не объекта) обучения, поскольку он осознает мотив и цель деятельности, знает, какой результат он хочет получить, и может (способен) оценить свою деятельность, а также внести в нее коррективы, более того, он может содержание своего жизненного опыта включить в содержание обучения [Бреннан, 2001]. Включившись в образовательный процесс, аспирант/научный работник сознательно опирается на особенности своего типа мышления, внимания, на особенности восприятия; учитывает свой продуктивный режим работы, когнитивные стратегии и лингвистический опыт. Последнее имеет огромное значение для формирования способности профессионально общаться на иностранном языке.

Учет названного факта имеет принципиальное значение для эффективного обучения иностранному языку в условиях медицинского вуза. Полагаем, что определенные знания, навыки и умения, сформированные в родном языке, могут явиться опорой в овладении язы-

ком иностранным. Однако лингвистический опыт может иметь как положительное, так и отрицательное влияние на процесс обучения иностранному языку.

Лингвистический опыт в системе обучения

Лингвистический опыт представляет собой синтез накопленных человеком знаний, навыков и умений в области одного или нескольких языков и является частью его общего жизненного опыта [Витлин, 1976, 50]. Как уже было отмечено, все разновидности лингвистического опыта в области родного языка оказывают влияние на способность овладевать иностранным языком. При этом возможны следующие взаимоотношения:

а) при ограниченном запасе слов в родном языке труднее создать широкий словарный запас в иностранном языке, так как обучающиеся не знакомы с рядом слов и понятий; однако при большом словарном запасе отпадает необходимость в формировании ряда понятий, что облегчает усвоение иностранного языка;

б) объем усвоенных грамматических форм и способов связи слов в предложениях на родном языке может затруднять понимание и употребление грамматических структур иностранного языка, поскольку они отсутствуют или отличаются от структур в родном языке;

в) владение общеграмматическими понятиями и терминами облегчает обучающемуся усвоение иностранного языка, и наоборот – незнание их затрудняет овладение последним [Витлин, 1987, 62].

Проанализировав данные положения, мы можем констатировать, что богатый лингвистический опыт аспирантов, т. е. владение лексикой, общеграмматическими понятиями и терминами, композиционными особенностями различных жанров научной речи в области родного языка оказывают положительное влияние на формирование у них иноязычных навыков и умений, таких как создавать дефиниции, описывать, сообщать, пояснять, рассуждать и доказывать, используя клишированные выражения, типичные грамматические структуры и правила стилистического оформления научной речи.

Заключение

Лингвистический опыт обучаемых в родном языке способствует овладению языком иностранным даже в случаях, когда имеет место интерференция. Это происходит за счет аналитико-синтетической деятельности с помощью родного языка, в частности: а) при разделении лексических единиц на терминологические и общие; б) при установлении новых закономерностей в области формообразования и формоупотребления видо-временных форм глагола; в) при усвоении новых понятий типа: артикль, страдательный залог, причастные обороты, инфинитивные обороты, герундий и т. д.). Следовательно, общий лингвистический опыт обучаемых, в целом, оказывает влияние на успешность овладения иностранным языком.

Библиография

1. Бреннан Дж. Обучение в течение жизни для обеспечения занятости и равенства // Социология образования. 2001. № 7. С. 5-18.
2. Витлин Ж.Л. Психолого-педагогические особенности обучения взрослых. Л.: НИИ общего образования взрослых, 1976. 50 с.
3. Витлин Ж.Л. Иностранный язык для взрослых. Л.: Изд-во АПН СССР Научно-исследовательский институт общего образования взрослых, 1987. 62 с.
4. Колкова М.К. Модернизация процесса обучения иностранным языкам в рамках стратегии модернизации образовательного процесса в начальной, основной и старшей школе // Обучение иностранным языкам. СПб.: КАРО, 2003. С. 57-67.
5. Кулюткин Ю.Н., Сухобская Г.С. Исследование познавательной деятельности учащихся вечерней школы. М.: Педагогика, 1977. 152 с.
6. Леднев В.С., Никандров Н.Д., Рыжаков М.В. Государственные образовательные стандарты в системе общего образования: теория и практика. М.: МОДЭК, 2002. 384 с.
7. Мильруд Р.П. Компетентность в языковом образовании // Вестник Тамбовского ун-та. Сер. Гуманитарные науки. 2003. Вып. 2. С. 100-106.
8. Рыбина Т.Н. Методика обучения научной речи на английском языке слушателей факультета повышения квалификации: дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2005. 269 с.
9. Сергеева Е.Н. Интенсификация процесса обучения иностранному языку аспирантов и научных работников // Научный и общественно-политический текст. М., 1991. С. 160-167.
10. Соловьев А.В. Когнитивная психология и искусственный интеллект: научно-аналитический обзор. М.: Просвещение, 1992. 168 с.

Influence of linguistic experience of postgraduate students of medical high school on the process of forming the ability to professionally communicate in a foreign language

Kabiyat I. Kubacheva

PhD in Pedagogy, Associate Professor,

Department of foreign languages,

North-Western State Medical University named after I.I. Mechnikov,

191015, 41 Kirochnaya st., Saint Petersburg, Russian Federation;

e-mail: gabib101155@mail.ru

Abstract

The article is devoted to the use of linguistic experience of postgraduate students in native language, who study a foreign language for professional (medical) purposes. Many researchers believe that effective learning of foreign language by postgraduates requires special knowledge, skills, formed in their native language, they can be a support in mastering a foreign language. Engaged in the educational process, a postgraduate student/researcher consciously relies on the features of their type of thinking, attention, perception; takes into account cognitive strategies and linguistic experience which is of great importance for the formation of skills of professional communication in a foreign language. The study shows that the transfer of knowledge, skills and abilities in the implementation of foreign language activity is objective and should be considered when preparing exercises and tasks for mastering grammatical, lexical, stylistic material in a foreign language by the postgraduate students. In the process of learning cognitive activity of an adult is selective, and the adult experience influences the quality of the digested material. Correction and improvement of language knowledge and language skills are necessary to a scientist/postgraduate student for professional foreign language communication. The training of scientific workers is a prerequisite for their further professional and intellectual development. Willingness to perform their professional functions, using various knowledge, skills and abilities in different types of speech and professional activity, determines the professional competence of the research worker.

For citation

Kubacheva K.I. (2017) Vliyanie lingvisticheskogo opyta aspirantov meditsinskogo vuza na protsess formirovaniya sposobnosti professional'no obshchat'sya na inostrannom yazyke [Influence of linguistic experience of postgraduate students of medical high school on the process of forming the ability to professionally communicate in a foreign language]. *Pedagogicheskiy zhurnal* [Pedagogical Journal], 7 (2A), pp. 78-84.

Keywords

Linguistic experience, field of medicine, mastering a foreign language, interference, professional competence.

References

1. Brennan Dzh. (2001) Obuchenie v techenie zhizni dlya obespecheniya zanyatosti i ravenstva [Learning throughout life to ensure employment and equality]. *Sotsiologiya obrazovaniya* [Sociology of education], 7, pp. 5-18.
2. Kolkova M.K. (2003) Modernizatsiya protsessa obucheniya inostrannym yazykam v ramkakh strategii modernizatsii obrazovatel'nogo protsessa v nachal'noi, osnovnoi i starshei shkole

- [Modernization of teaching foreign languages in the framework of the strategy of modernization of educational process in primary, secondary and high school]. *Obuchenie inostrannym yazykam* [Teaching foreign languages]. St. Petersburg: KARO Publ., pp. 57-67.
3. Kulyutkin Yu.N., Sukhobskaya G.S. (1977) *Issledovanie poznavatel'noi deyatel'nosti uchashchikhsya vechernei shkoly* [The study of cognitive activity of students of the evening school]. Moscow: Pedagogika Publ.
 4. Lednev B.C., Nikandrov N.D., Ryzhakov M.V. (2002) *Gosudarstvennye obrazovatel'nye standarty v sisteme obshchego obrazovaniya: teoriya i praktika* [State educational standards in the system of general education: theory and practice]. Moscow: MODEK Publ.
 5. Mil'rud R.P. (2003) Kompetentnost' v yazykovom obrazovanii [Competence in language education]. *Vestnik Tambovskogo un-ta. Ser. Gumanitarnye nauki* [Tambov University Review. Series Humanities], 2, pp. 100-106.
 6. Rybina T.N. (2005) *Metodika obucheniya nauchnoi rechi na angliiskom yazyke slushatelei fakul'teta povysheniya kvalifikatsii: dis. ... kand. ped. nauk* [Methods of teaching scientific speech in English to students of the faculty of advanced training. Doct. Diss. Abstract]. St. Petersburg.
 7. Sergeeva E.N. (1991) Intensifikatsiya protsessa obucheniya inostrannomu yazyku aspirantov i nauchnykh rabotnikov [The intensification of the process of learning a foreign language by postgraduates and scientific workers]. *Nauchnyi i obshchestvenno-politicheskii tekst* [Scientific and socio-political text]. Moscow, pp. 160-167.
 8. Solov'ev A.V. (1992) *Kognitivnaya psikhologiya i iskusstvennyi intellekt: nauchno-analiticheskii obzor* [Cognitive psychology and artificial intelligence: scientific-analytic review]. Moscow: Prosveshchenie Publ.
 9. Vitlin Zh.L. (1976) *Psikhologo-pedagogicheskie osobennosti obucheniya vzroslykh* [Psychopedagogical characteristics of adult learning]. Leningrad: NII obshchego obrazovaniya vzroslykh Publ.
 10. Vitlin Zh.L. (1987) *Inostranniy yazyk dlya vzroslykh* [Foreign language for adults]. Leningrad: Izd-vo APN SSSR Research Institute for General Adult Education.